

15 1981/IV/11/1

Ce 26 Avril 1800

Moscou.

Votre silence m'accable, ma chère Lefitte, et je ne suis  
à quoi s'attribuer. Je suis privée depuis si longtemps  
de la consolation d'avoir des nouvelles de la santé  
de Papa et de la vôtre. En grâce tirez moi au plutôt  
de cette inquiétude en me donnant des nouvelles  
de votre santé. Nous attendons tous les jours Papa  
avec la plus grande impatience, c'est pourquoi je  
ne lui écris pas. Il faut que je vous dise, ma chère  
amie, que par la protection de la Comtesse de Panin  
et de Madame de Tottolmin je suis nommée  
demoiselle d'honneur de la Grande Duchesse  
Catherine. Mille choses de ma part à mon beau-  
frère. Adieu, ma bonne et chère sœur. Je vous prie  
de me croire pour toujours Votre affectionnée  
Amie et sœur  
Catherine

Ma tante me charge de vous la rappeler à votre  
souvenir ainsi qu'à celle du Comte et Melanie. Vous  
fait bien ses compliments. Le Comte Alexandre de  
Panin et l'Abbé de Maquare font leurs compliments  
au Comte

*[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is arranged in several paragraphs across the page.]*

15/981/IV/11/2

Du palais de Parloffsky. Ce 16 Juillet  
1810

Je suis enchantée, ma chère ma bonne sœur, d'avoir reçu de vos nouvelles. Avec quelle impatience j'attendois cette chère lettre, combien j'ai été contente et heureuse en la recevant. Bénis soit ce jour. Imaginez-vous que cela c'est trouvé juste la veille du jour de ma naissance. Je vous jure, ma chère amie, que je préfère cette lettre à tous les plus jolis cadeaux du monde.

J'ai été selon les ordres et desirs de Papa chez la Comtesse Ojarowsky qui est vraiment si bonne que je ne sais comment lui prouver ma reconnaissance. Encore l'autre jour le Comte Adam avoit entendu dire qu'il me manquait dans ma chambre un encens et un bouloir. le lendemain il me les a envoyés avec une lettre de sa part que vous trouverez ci-joint dans celle-ci. Il y a voulu aussi que je le charge de me faire faire un cadre pour le portrait de Maman.

Vous me demandez, ma chère Lise, comment je passe mon temps. Très gaiement dans ce moment car je reste dans ma chambre ayant un clou qui m'empêche d'aller à la Cour. Je n'aime pas la vie d'ici nous ne restons pas sur place plus d'un mois cependant nous voir pour quelques temps à Parloffsky.

Notre grande Duchesse compte y faire ses couches. Si vous saviez, ma chère Lisinka, comme elle est bonne, je vous assure que c'est un ange de bonté. Je lui souhaite tous le bonheur imaginable. Pour les Betancourts elle sont toujours les mêmes vous aimant beaucoup. Je vous conseil de leurs écrire par la prochaine poste et de m'envoyer

les lettres car elles sont dans ce moment à la Compagnie. Je  
 leurs les remettrai. Vous savez sans doute que j'ai près de moi M<sup>me</sup>  
 Youvitsky. je vous la recommande c'est une femme très respectable  
 et extrêmement bonne. Je suis bien attachée  
 J'ai entendu dire, ma très chère amie, que vous viendrez pour le mois de décembre  
 à Moscou. Est-ce vraie? quel bonheur si cela étoit. Je vais avoir demain  
 16 ans c'est la première fois que je passerais ce jour loin de vous ~~et~~  
 et de tout mes parents. Malania a étoit très malade dernièrement Dieu  
 merci qu'elle se porte bien aprésent. Elle me charge de vous dire bien  
 des choses. Je quitte à regret ma plume mais Madame Youvitsky veut  
 vous écrire elle même. Adieu, ma chère amie, aimez un peu celle qui sera  
 pour toujours votre sincère amie et sœur.

Catherine.

P. S. Dites moi comment il faut que je vous fasse parvenir  
 les depins.

Emenark

Emenark

Madame!

Emenark

Emenark

Je me joint à celle-ci, pour avoir l'honneur  
 de me recommander, à vous, comme La Sœur  
 de (~~Matinke~~) chez laquelle j'ai  
 le plaisir d'être depuis deux Mois; -  
 vous priant Madame La Comtesse de  
 me garder une petite place dans votre  
 souvenir. - en quoi je tâcherai de me rendre  
 toujours digne, étant avec le plus profond  
 respect. - Madame!

Votre

tres humble

C'est moi qui s'écrit M<sup>me</sup> Mouravieff pour

de 180

(passer une Madame, a cette  
 tâche de Catherine, mais c'est  
 M<sup>me</sup> votre sœur qui a effacé)  
 Le que j'avais écrit,

Pardonnez-moi, mon très cher Papa, si je ne vous écris pas beaucoup  
cette fois-ci. Vous en êtes la cause comment ne m'écrivez que  
deux lignes. J'espère que la prochaine lettre sera de deux  
pages et que vous <sup>me</sup> marquerez si vous viendrez bientôt à Pétersbourg  
avec mes petites que j'ai bien envie de voir. Embrassez les je  
vous prie pour moi. Adieu, mon cher Papa, Je vous baise  
les mains. Votre fille

Catherine.

P.S. Je ne réponds pas à mon beau-frère car je n'ai ~~rien~~  
~~écrit~~ rien de ce qu'il m'a écrit. Melanie vous présente  
ses respects

Comme c'est aujourd'hui le jour de Noël, je  
de M<sup>lle</sup> Catherine, permettez-moi Monsieur de  
vous féliciter de tout mon cœur, elle a tout  
accompli, et avec cela beaucoup plus d'affabilité  
qu'elle n'en avait, - j'en suis très contente, et  
si elle continue ainsi, son bonheur, et le  
mien seront réels. —

oserai-je vous faire un petit reproche, de  
me punir si fort, de votre silence en quoi  
je n'ai mérité votre courroux? - cela me fait  
bien de la peine, - vous priant instamment  
de vous écrire plus souvent, je vous prie  
de me croire, la plus dévouée à votre  
Maison, -

Votre très humble  
servante  
L. de Souvovitch

Pour Madame  
la Comtesse Ojarsvsky

66 69

69

69

Je viens de recevoir une étoffe  
pour robe de la part de ma chère  
Grande Duchesse Catherine.  
Elle a sut que c'étoit le jour  
de ma naissance.

Je vous envoie  
la robe de  
la Grande  
Duchesse  
Catherine  
qui a sut  
que c'étoit  
le jour de  
ma naissance.

15 1781/IV/11/3

Le 14 Octobre 1780  
Petersbourg.  
Je vous envoie un petit  
souvenir de la ville de  
Petersbourg.

Je viens de recevoir dans ce mo-  
ment même votre lettre du 5 de

ce mois, ma très chère et bonne  
sœur, avec un plaisir infini.

Je suis bien sensible que vous  
m'écriviez si souvent malgré que  
je reste si longtemps sans vous  
donner de mes nouvelles mais je  
vous ~~promets~~ promets, ma très chère  
sœur, qu'une fois que je serai  
à Evreux je vous écrirai toutes  
les semaines. Mais partons d'ici  
dimanche prochain ce n'est plus  
sans peine que je quitterai

Petersbourg car j'y laisserais des  
personnes qui me sont bien  
chers pour <sup>aller</sup> à Evreux où je ne  
connois personne. Je vous rendrai  
ici, ma très chère sœur, pour les

noix ainsi que pour l'eau de rose  
qui est très bonne. Mes petites sœurs  
sont entrées à la Communauté de la  
pape et ~~M<sup>me</sup>~~ de Contolme s'étoit trompée  
en disant qu'elles seroient placées  
à l'Institut. L'Impératrice elle-même avoit  
donné l'ordre d'après six mois  
à la Communauté pour mes petites  
sœurs car quoique l'Impératrice la  
Jeune ~~après~~ <sup>après</sup> mes petites sœurs  
~~sous sa protection~~ <sup>sous sa protection</sup> c'est l'Impératrice  
elle-même qui doit donner l'ordre.  
Mes frères sont aussi arrivés ici  
il y a 4 jours. Il y a déjà quelque  
semaine que je n'ai vu votre belle  
sœur pour le Comte Adam je la  
vois très souvent il ~~est~~ <sup>est</sup> extrême-  
ment aimable avec nous nous  
parlons toujours beaucoup de  
vous il a bien envie de faire  
votre connaissance.

J'irai demain chez les ~~marchandises~~  
marchandes de mode pour vous  
chercher des patrons <sup>de bonnets</sup> et vous  
les <sup>enverrai</sup> ~~enverrai~~ par Melanie.

Adieu, ma très chère et bonne  
Amie, j'espère qu'un jour vien-  
dra ou nous serons ensemble  
c'est alors que je serai encore une  
fois heureuse puisque j'i serai  
avec vous qui êtes si bonne  
et si indulgente pour moi  
soyez sûre, chère amie, que  
malgré qu'il reste longtemps  
sans vous écrire je ~~vous~~  
pense bien souvent <sup>à vous</sup> et vous  
aime non comme un  
peu mais comme une  
amie et l'amie la plus  
tendre. C'est la dernière lettre  
que je vous écris ici partant  
dimanche.

Adieu encore une fois, mon aimable  
sœur, aimez moi autant que  
vous aimez votre fidèle et  
invariable amie

Catherine.

Pardonnez-moi mon barbouillage,  
mon cher ami, mais ma Tante  
et papa sont à côté de moi  
et ne font que parler

Puisque vous voulez de mon couture,  
mon très honoré beau frère, je  
m'empresse de vous satisfaire  
Car le désir de vous plaire  
me ferait toujours faire  
un travail de galère.  
Adieu, cher beau frère,  
Soyez bientôt Père.

Catherine.

15 1981/IV/11/4

Petersbourg 23 Octobre  
1810.  
Palais d'hiver

Je n'ai le temps, ma chère amie  
que de vous souhaiter une bonne  
santé <sup>de vous dire</sup> et que vous recevrez  
ce billet par M. Laminé qui vous  
remettra de ma part un petit  
bonnet pour mon petit neveu  
car je vois, chère amie, que  
vous avez un garçon <sup>et j'ai</sup>  
donné une fille <sup>à la sœur</sup> pour ma nièce  
je vous envoie aussi, ma chère sœur,  
une petite bagatelle que j'ai  
souhaité de recevoir de ma part  
J'ai écrit partout des dépêches  
<sup>et du fil</sup> si en ai plus trouvé pour  
les neveux de bonnets j'en ai  
pu en avoir qu'un que j'ai  
essayé d'envoyer. Je puis d'ailleurs  
mettre pour vous. Adieu, ma

ami, vous êtes bien heureuse  
d'avoir Melanie car j'ai vous  
appris que depuis notre malheur  
c'est pour moi une amie car  
c'était elle de Shaman.

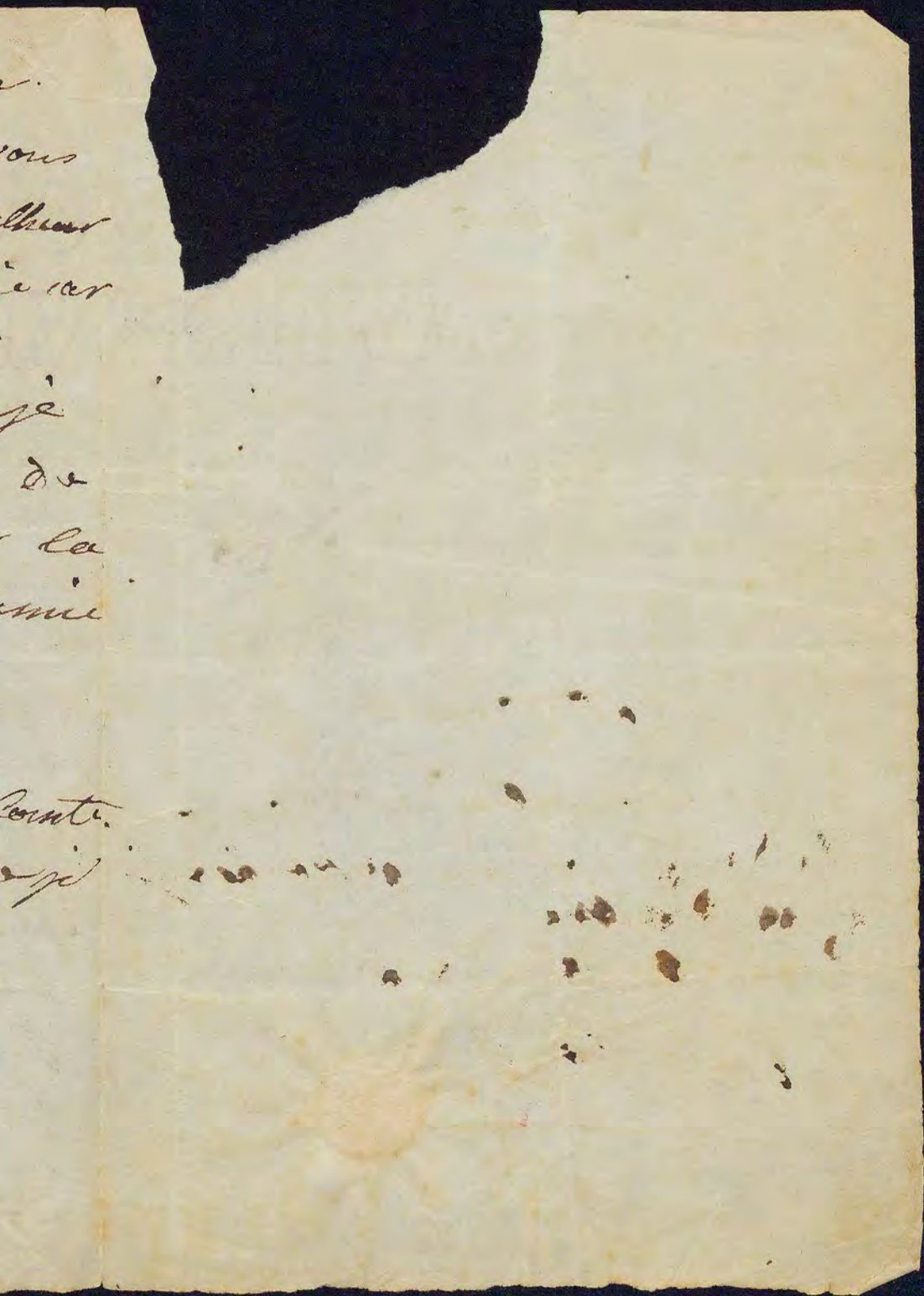
Adieu, encore une fois je  
vous embrasse des fond de  
mon cœur et suis pour la  
vie votre constante amie  
et sœur  
Catherine

Mes compliments au Comte.  
Pardonnez-moi un griffonage si  
ma d'écrit

Le 25 Octobre 1810

Petersbourg.

---



bienheureuse.  
is car je vous  
the walk.

He had and  
1<sup>re</sup> Compteur  
of accounts

15 1981/IV/11/5

Ives ce 12 Janvier  
1811

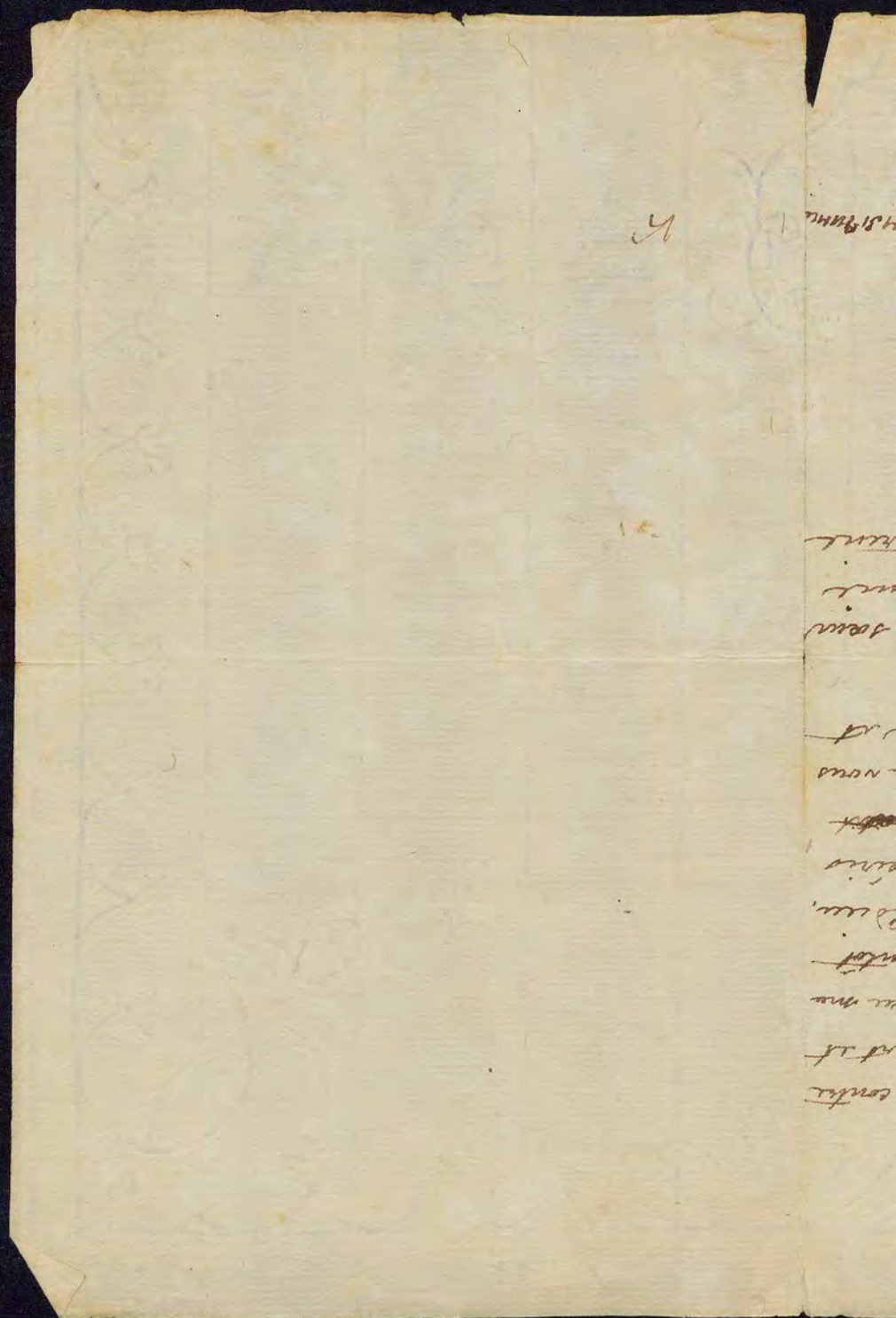
Je puis donc m'entretenir un instant avec vous, ma chère et bonne sœur, j'en avais l'intention depuis longtems, mais ayant fait une maladie, le Medecin m'avait défendu d'écrire pendant quelques tems et apresent que cela va mieux je profite de cela pour vous écrire. Je suis dans ce moment toute seule dans le Palais car M<sup>me</sup> la G<sup>de</sup> Duchesse, la Princesse Wolkinsky et l'autre demoiselle d'honneur sont à Tarasloff pour quelques semaines. Je devais être aussi du voyage, mais comme j'ai eu il n'y pas longtems très mal à la poitrine et que ce n'est pas encore tout-à-fait passé le Medecin n'a pas voulu me laisser partir car l'ont va en Sibirie et comme il fait un froid de 23 degrés j'aurai beaucoup risqué. Et vous, ma chère et bonne amie, comment vous portez-vous ainsi que votre mari et la petite. Je vous assure que c'est très mal à vous de me laisser depuis si longtemps sans vos nouvelles, vous pouvez bien être sûre qu'une de vos lettres me rende bien content. Si vous sa-

si, chère chère amie, combien de fois dans la journée  
je pense à vous et combien je desirer vous voir.  
Je vous jure si je ne pense pas à chaque instant  
que nous sommes dans ce monde pour souffrir  
et souffrir avec patience si je ne pense pas  
à cela je crois que je deviendrais bientôt folle.  
Mandez-moi par votre prochaine lettre, ma chère  
amie, si Melanie est chez vous et faites-moi  
la grace de m'écrire bientôt une longue lettre  
vous me ferez bien plaisir. Je remercie bien  
de vous faire pour se le dire et si je n'avais pas peur  
de vous manquer la poste je lui aurais répon-  
du. Adieu, ma très chère et bonne amie, soyez heu-  
reuse et contente et pensez quelques fois à  
votre invariable amie et sœur  
Catherine

Pardonnez-moi mon barbouillage.

Pour Madame  
de Comtesse Czarnowsky.





une suite, j'espère qu'il n'est pas fâché contre  
 moi d'être lui être des choses de ma part et  
 embrassez la petite pour moi ainsi que me  
 bonne chère. Je vous envoie bientôt  
 les livres que vous me demandez. Adieu,  
 ma bonne et cher frère je ne vous envoie  
 pas plus au long cette fois et ~~en~~  
 regard de manquer la poste. Je vous  
 embrasse en tout de cœur et d'amour et

Votre affectionné frère  
 et ami  
 (Signature)

Mon amour est

de St-Petersbourg

Monsieur le Comte

Kempner

Monsieur le Comte

Cher Monsieur le Comte

Cher Monsieur le Comte

de 1118 p.

Votre silence, ma chère amie, m'inquiète  
 extrêmement je ne suis venu à  
 que m'attribuer et je démentirai toute  
 ou monde pour avoir de vos nouvelles  
 si vous m'avez écrit une lettre  
 que vous savez bien certainement en  
 voyer par le plus sûr possible, et quand  
 bien ~~est~~ en détail et m'avez écrit  
 ma chère amie, dit vous m'avez  
 de ce que vous savez bien et que  
 est si ~~importante~~ importante dans le  
 des monde, car je pourrais vous  
 être quelquefois utile dans quelque  
 me gêner la même de moi-même  
 se n'est que pour cette <sup>maigre</sup> de complaisance  
 que vous pouvez me démontrer que  
 nous m'avez toujours. Comment  
 de sorte que nous je suis bien  
 positive comme lui il m'a écrit d'après  
 fier et moi je ne lui pas répondre

15 1981/11/11/6  
 Don ce 5 Janvier 1811

18 1781/IV/11/7

Tver ce 19 Février

1811

Je vous écris, ma très chère sœur, par M<sup>re</sup>  
Kotchubey que je ne connois pas, mais  
dont les frères sont gentilhommes <sup>de chambre</sup> chez  
notre J<sup>de</sup> Duchesse, pour celui qui vous  
remettra cette lettre c'est un officier de  
Preobrajensky qui ont dit avoir beaucoup  
d'esprit. Je suis très inquiète de votre  
long silence, ma très chère et bonne  
amie, je ne sais vraiment à quoi l'at-  
tribuer, je me mets dans la tête quelques  
fois que vous êtes malade et c'est une  
idée qui me tourmente comme on ne  
peut pas plus, de grâce, ma chère Lise,  
écrire <sup>moi</sup> le plus tôt possible si vous sachiez  
comme vos lettres me font plaisir je  
sais que ce plaisir ici et cela vous contentera  
si peu de rendre contente j'espère avoir  
bientôt de vos nouvelles. Quoique éloignée  
de vous, ma bonne sœur, je pense à

Chaque instant du jour à vous et dans ce  
moment même je songe à vous envoie  
une chose que je ne sais si elle vous fera  
plaisir, mais du moins vous verrez que j'ai  
et que je pense toujours à ma bien-aimée  
comme il est heureux ce M<sup>r</sup> Kotzebue  
de vous voir dans dix <sup>jours</sup> et moi Dieu sait  
quand j'aurai ce bonheur si vous sachiez,  
ma chère amie, combien de fois je me fais  
des châteaux en Espagne et cela me console  
quelquefois. Je vous ai écrit plusieurs fois  
par la poste je ne sais si vous avez reçu  
ces lettres et je vous en ai aussi écrit par notre  
général, gouverneur j'espère qu'il vous a  
remis la lettre. Faites bien mes compliments  
à mon beau frère et embrassez ma petite  
niece pour moi. Adieu, ma très chère et très  
bonne amie, si vous aimez encore votre  
sœur vous lui écrirez bientôt la cause de  
votre long silence, Adieu, encore une fois  
je vous embrasse au cœur du million  
de fois et suis pour la vie votre  
sincère et fidèle

Amie et sœur  
Catherine

P. S.  
dette  
amie  
vous  
quitté  
M. B.  
vous

P.S. Je viens de regarder votre dernière  
lettre dans ce moment même, ma  
amie, elle est datée du 14 décembre 1840,  
vous-même si je n'ai pas sujet de m'in  
quêter de votre long silence. Embrassez  
Melanie pour moi. Adieu, adieu je  
vous embrasse.

120

à Kieff.

À Madame

La Comtesse d'Ozarenusky.

15 1981/10/11/8

Jes le 10 Juillet  
1811

Mon Ami.  
Je vous prie de m'excuser  
d'avoir resté si longtemps  
sans vous écrire. Je compte  
sur votre bonté et votre indulgence  
et suis sûre que vous ne  
serez pas si cruelle pour  
vous fâcher contre moi et  
surtout pour me priver de  
de recevoir de vos nouvelles.  
J'ai été bien peignée lorsque  
j'ai su que votre mari n'avait  
pas la place de Vice gouverneur  
à Noë Popogé, je m'étais  
déjà réjouie de <sup>l'absence de vous</sup> le voir  
tôt, mais sachez vous, ma bonne  
amie, que dans le monde  
dit que je ne dois pas me

desolé car le gouvernement est très  
~~de la situation~~ embrouillé et du gouver-  
nement je n'ai pas entendu dire  
beaucoup de bien ainsi il faut  
peut être remercier le bon Dieu  
que mon beau frère n'y est pas.  
Je vais pour quelque temps chez  
les Woulffs, même la Grande-Du-  
chess va à Petersbourg sans  
nous, et elle m'a donné la  
permission d'aller ce temps  
à la campagne chez les Woulff  
et j'en suis enchantée de voir  
des parents car je vous assure  
que des parents les plus éloignés  
font plaisir à voir lorsqu'on  
a le malheur d'être absolu-  
ment seule comme moi.

Comment se porte ma petite  
mère? je s'embrasse d'idée  
un million de fois en atten-  
dant que je la fasse en réalité.

qui sera peut être bientôt. Dieu  
le veuille. Faites mes complimens  
à votre mère qui se porte  
j'espère bien et si vous prie  
ma bonne et très chère et  
aimable amie de m'écrire  
bientôt une longue lettre  
vous me ferez bien plaisir.  
A propos j'oublie de vous  
dire que le 14 de ce mois  
j'aurai 17 ans j'i passerai  
une journée bien tristement  
à Givry toute seule car la  
g<sup>de</sup> Duchesse partira le  
dimanche et ma compagne  
l'autre demoiselle d'honneur  
partira de son côté aussi  
à la campagne chez des  
parents le lundi de l'au-  
tun et moi j'i ne partirai  
que le mercredi, voilà

J'espère bien des détails que  
je vous donne, ma bonne  
amie, et j'ai compte aussi  
recevoir une lettre bien  
détailée longue ou vous m'écririez  
bien en détails tout ce que  
vous fâite. Mon portrait  
est fini, mais personne  
ne le trouve ressemblant  
et le peintre veut faire  
encore un autre à l'huile  
ainsi si vous voulez ~~attendre~~  
attendre vous aurez l'autre.  
~~Si~~ ~~vous~~ ne voulez pas  
je vous enverrai celui  
là. Je voulais déjà finir  
à l'autre page, mais comme  
dit le proverbe d'écouter  
d'écouter de cœur la bouche  
parle. Adieu, ma bonne et  
meilleure amie, embrassez papa.



tous les jours; elle m'a chargé<sup>vous</sup> de faire ses compli-  
ments. J'espère, ma bonne amie, que vous ne res-  
terez pas si longtemps sans me donner de  
vos nouvelles. Je vous prie d'embrasser ma petite  
niece un million de fois et de faire mes  
compliments à votre mari. Adieu, ma chère  
amie, je vous demande pardon de vous écrire  
si peu, mais réellement j'ai peur de man-  
quer la poste. Adieu, encore une fois  
je vous embrasse d'idée de cœur et d'âme  
et suis pour la vie

Votre dévouée amie et sœur

Catharine

P.S. Je suis fâchée contre Melanie de vous  
avoir quitté ainsi; mais je ne puis vous dire  
comme j'aime cette femme et j'ai crains  
bien qu'elle ne soit pas heureuse avec  
~~David~~ Daniel car c'est un si grand ivrogne.  
Envoyez<sup>m'en</sup> le plutôt possible Adieu adieu  
ma bonne amie, le domestique me déquit.  
Une jeune femme m'a apporté la lettre.

impli-  
ne des.  
Dr  
a petite  
mes  
a chev  
us (cér)  
mau  
id  
d'ame  
et sau  
thorin  
voud  
us dir  
crains  
avec  
ne  
ur  
i gré  
cath

Pour ma très chère sœur.

15 1981/IV/11/10/2

traduction - N° 11

2



13 1981/14/11/10/1

Comme on est malheureux  
lorsque comme hier, on <sup>est</sup> obligé de  
répondre l'accomplissement par de mé-  
chants hiéroglyphes à une lettre aussi  
ravissante que celle que j'ai reçu hier  
soir. Et cependant j'aurais pu répondre  
mais que faire KOKO Kony danso!  
Ce matin à cinq heures, j'écrivais un  
<sup>billet</sup> mais je ne puis l'envoyer c'est en tran-  
tes griffonne et illisible, mais vous  
n'échapperez <sup>pas</sup> à ma réponse moins  
élégante et poétique <sup>que la votre</sup>. Mais assez  
claire pour que vous voyiez que, si  
je ne suis pas une Perrigne comme  
vous, je ne suis pas étrangère aux  
bonnes et poétiques impressions.  
Conservez les je vs prie en vous! Que

je voudrais et écrire et parler  
et ne puis. J'ai écrit à votre sœur  
(réponse) et à votre père un billet  
il a le bon de venir chez moi  
aujourd'hui 4 et 5. Demain j'envoie le  
matin le landau à Maman et  
comme vous devez sortir le soir  
mezoredu <sup>pour</sup> école je vous l'envoie indi-  
quer l'heure. Dites moi ce que  
je pourrai vous envoyer boire ou  
ne nydyuaso rono. — Voici le 2<sup>d</sup>  
exemplaire, vous en aviez désiré  
deux. Donnez des nouvelles de la  
santé, carobeno, car Mima en voiture  
qui porte mon billet ne doit pas  
attendre la voiture restée pr Papa — Ne

m'oubliez pas et envoyez moi  
Kipetu madananga de ~~votre~~ vos  
correspondances. Envoyez moi  
à l'occasion mes cartes pas le  
besoigne. Je suis si fatiguée  
Que tout vous réussisse et  
prospère!

...re, vous en avez  
deux. Donnez des nouvelles de  
santé, carobcino, car Meima en voi  
qui porte mon billet ne doit pas  
attendre la voiture resté pr Papa - Me

15/1981/IV/11/2

Du palais de Pavloffsky. Ce 16 Juillet  
1810

uis enchantée, ma chère ma bonne sœur, d'avoir reçu de vos  
elles. Avec quelle impatience j'attendois cette chère lettre, com-  
j'ai été content de la recevoir. Bénis soit ce  
Imaginez-vous que j'ai passé la veille du jour  
ma naissance, que je préfère cette  
à tous les autres jours de ma vie.  
été selon  
ky qui est  
prouver ma  
t entendu  
et un  
lettre de  
a voulu a  
pour la p  
me dem  
rs. Etes gain  
t un clou q  
la vie d'ici nous ne restons pas sur place plus d'un  
cependant nous voir pour quelques temps à Pavloffsky.  
la grande Duchesse compte y faire ses couches. Si vous  
4, ma chère Lisinka, comment elle est bonne je vous  
a que c'est un ange de bonté. Je lui souhaite tous  
bonheur imaginable. Pour les Betancourts elle sort tou-  
les mêmes vous aimant beaucoup. Je vous conseil  
eurs écrire par la prochaine poste et de m'envoyer

